



# Matariki Pasifiki

Lisa Fuemana

Ko e tohi eni ke lau mo e longa'i fānaú.

Ko e pou pou ki he faia kó mo e tokoni fekau'aki mo e fanongo ki he ongo 'o e talanoá 'e ma'u 'i he 'initaneti' i he [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Ko e pulusi he ta'u 2022 'e he Potungāue Akó,  
Puha Meili 1666, Uelingatoni 6140, Nu'u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Ma'u mafai ki he tohi lea faka-Tongá mo e tohi lea  
faka-Pilitāniá © Pule'angá 2022  
Ma'u mafai ki he tā fakatātaá © Pule'angá 2022

Ma'u kakato e totonu pulusí.  
Ka 'i ai ha faka'eke'eke pea fai ki he kautaha pulusí.

Ngāue ki he pulusí: Lift Education E Tū  
Kau 'ētitá: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, mo Melenaita Taumoefolau  
Tokotaha fokotu'utu'u fakatātaá: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 355 9 (tohi paaki)  
ISBN 978 1 77690 356 6 (tohi 'initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
'initaneti [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
'imeilí: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662.

Kātaki 'o hiki 'a e fika 90355.

# Matariki Pasifiki



*fa'u 'e*  
Lisa Fuemana

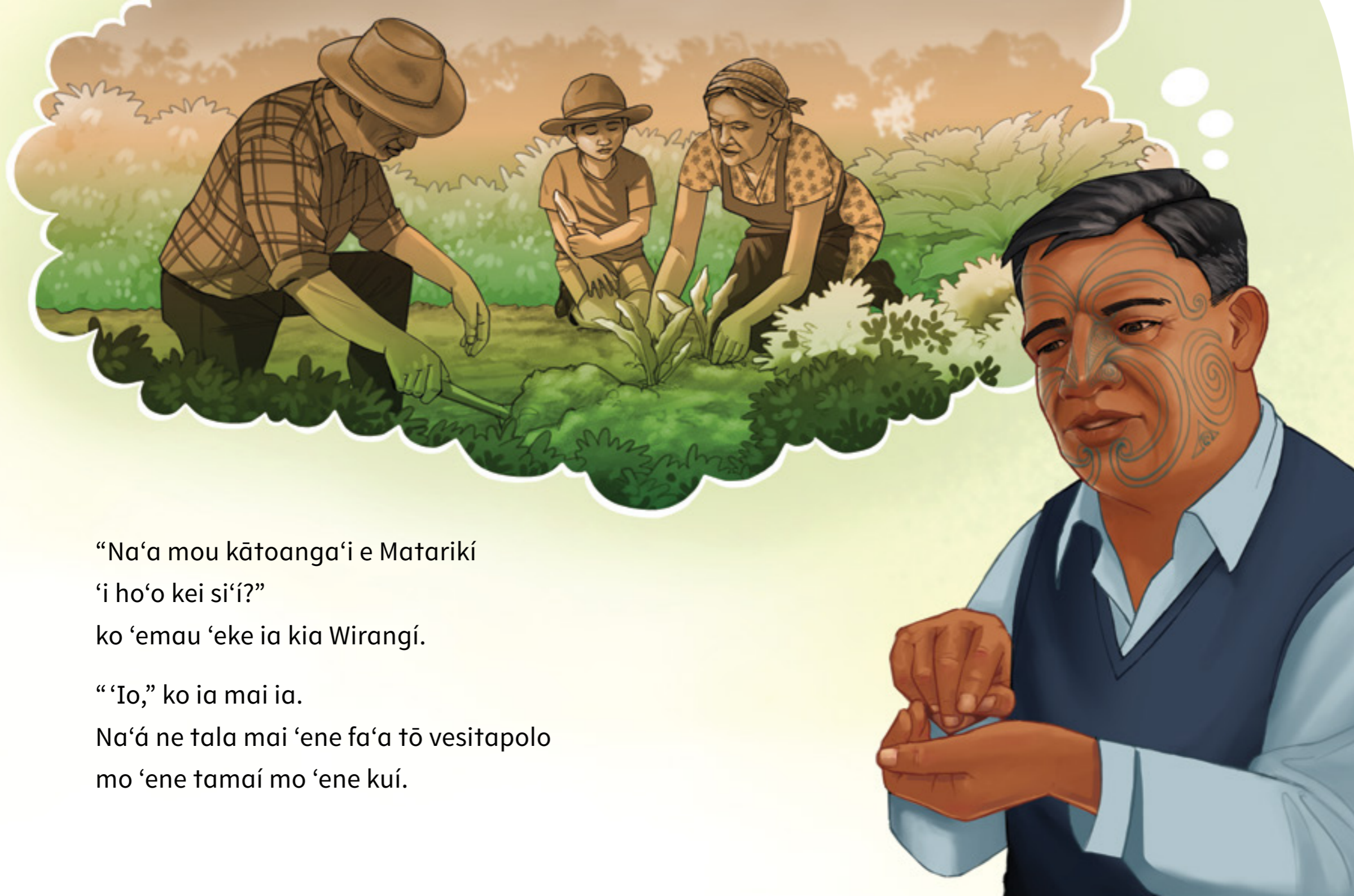
*tā fakatātā 'e*  
Philip Paea

*liliu 'e*  
Melenaita Taumoefolau

**I** he ha'u 'a e tangata'eiki ko Wirangí  
ki he'emaui kinitii,  
ke tokoni mai 'i he'emaui katoanga'i e Matariki  
na'a mau tangutu he falá  
'o fanongo lelei.



Na'á ne tala mai 'a e hingoa  
'o e ngaahi fetu'ú  
pea mo e kamata 'a e ta'u fo'ou.  
Na'á ne tala mai 'a e fakamanatua  
'o e kakai kuo nau mu'omu'a atu.  
Na'á ne tala mai  
'a e lōloa ange e ngaahi 'ahó.



“Na’a mou kātoanga’i e Matarikí  
‘i ho’o kei si’í?”  
ko ‘emau ‘eke ia kia Wirangí.

“‘Io,” ko ia mai ia.  
Na’á ne tala mai ‘ene fa’a tō vesitapolo  
mo ‘ene tamaí mo ‘ene kuí.

Na’e kole mai ‘emau ongo faiakó,  
‘a Misitā ‘Ānaru mo Mīsisī Sifa,  
ke mau tui mai hamau vala lelei  
ki he ‘a’ahi mai ‘a Wirangí.  
Pea na’a mau ako ha fo’i hiva makehe.



“Ko hoku hingoá ko Mokafetū  
pea ko hoku kahoā faka-Niuē eni.  
‘Oku ngaohi‘aki ‘a e nge‘esi fingota,”  
ko au ia kia Wirangi.

“‘Oku faka‘ofa‘ofa ‘aupito,”  
ko Wirangi mai ia,  
“pea pehē foki mo ho hingoá.”

“Ko hono ‘uhingá  
ko e ‘fetu‘u mahu‘inga’.  
Ko e fakahingoa au ki he‘eku naní.  
Na‘e tala mai ‘e he‘eku mamí  
na‘e hangē ha fetu‘u ngingila ‘i he langí.”



Ko Filipe na‘e ‘i ai hono ta‘ovala makehe.  
“Ko hoku ta‘ovalá eni,”  
ko ‘ene lea ia kia Wirangí.



Ko e ongo māhangá,  
‘a Iōsefa mo Lupe,  
na’á na tupenu puletaha.  
Na’á na tala ange kia Wirangi  
na’e tatau hona tupenú mo e tupenu  
na’e tui ‘e he timi kilikiti ‘ena mamí.

Na’e ‘i ai ‘a e pale matala’i‘akau  
‘i he funga ‘ulu ‘o ‘Iná.  
“Ko hoku palé eni,”  
ko ‘ene lea ia kia Wirangí.  
Na’e faka’ofa’ofa.





Ko hoku kaume‘a ko Māliá  
‘oku mā ‘aupito.

“Ko hoku kahoa paá eni,”  
ko ‘ene fanafana maí ia.

“Ko e kahoa mei Tokelau.”

Na‘e fanongo lelei ‘a Wirangi  
ki he lea ‘a Māliá pea malimali atu.



“Ko e hā e me‘a na‘á  
ke ha‘u mo iá?”

ko ‘emau ‘eke ange ia kia Wirangi.

“Na‘á ku ha‘u mo hoku mokó,”  
ko Wirangi mai ia,

“pea mo ‘eku ‘ū talanoa Matarikí.”



“Na‘a mau ako  
‘a e fo‘i hiva makehe ma‘au,”  
ko Misitā ‘Ānaru ia kia Wirangí.

Na‘a mau tu‘u kātoa hake  
‘o hiva‘i ‘emau fo‘i hiva Matarikí  
‘aki homau lelei tahá.

*“Ko e ngaahi fetu‘u kimautilu  
‘i he langi pē ‘e taha.  
‘Oku mau ngingila pea mau ulo.  
‘I ho‘omou sio ki he‘emau fetapakí  
pea mou ‘ilo  
‘oku mau malama atu  
ke mou mamata.”*







“Kimu‘a pea tau kai ho‘ataá,”  
ko Mīsi Sifa mai ia,  
“‘oku ou kole ki he tangata‘eiki ‘a Mokafetuú  
ke lotu mai mu‘a.”

Na‘e tu‘u hake ‘eku papá ko Tavita  
pea mau punou  
ka ne tāpuaki‘i ‘a e me‘akaí.

Na'e tokolahi e ngaahi fāмили  
ne nau omi mo e me'akai.  
Ko e ifo atu!



# Matariki Pasifika

Lisa Fuemana



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at  
[www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Published 2022 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Lea faka-Tonga and English text copyright © Crown 2022  
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, and Melenaita Taumoefolau  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 355 9 (print)  
ISBN 978 1 77690 356 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90355.

# Matariki Pasifika



by Lisa Fuemana  
*illustrations by Philip Paea*

**W**hen Kaumātua Wirangi came to our kindy to help us celebrate Matariki, we sat on the mat and listened carefully.



He told us the names of the stars and about the new year starting. He told us about remembering the people who have gone before. He told us about the days growing longer.



“Did you celebrate Matariki when you were little?”  
we asked Kaumātua Wirangi.

“Āe,” he said.  
He told us about planting vegetables with his papa and granny.

Our kaiako, Mātua ‘Ānaru and Whaea Sifa, had asked us to wear something special for Kaumātua Wirangi’s visit.  
And we had practised a special song.



“My name is Mokafetū  
and this is my Niue kahoa necklace.  
It’s made with seashells,”  
I told Kaumātua Wirangi.

“It’s very beautiful,”  
said Kaumātua Wirangi,  
“and so is your name.”

“It means ‘precious star’.  
I’m named after my nani.  
My mum says she was like  
a bright star in the sky.”



Filipe was wearing a special mat.  
“This is my ta’ovala,”  
he told Kaumātua Wirangi.



The twins Iōsefa and Lupe were wearing matching lāvalava. They told Kaumātua Wirangi their lāvalava were the same as the ones worn by their mum's kirikiti team.

'Ina had a band of flowers around her head. "This is my 'ei," she told Kaumātua Wirangi. It was beautiful.







My friend Mālia is very shy.  
“This is my pā necklace,”  
she whispered.

“It’s from Tokelau.”

Kaumātua Wirangi listened carefully  
and gave Mālia a big smile.

“What did you bring?”  
we asked Kaumātua Wirangi.

“I brought my moko,”  
said Kaumātua Wirangi,  
“and my Matariki stories.”



“We’ve been practising  
a special song for you,”  
Mātua ‘Ānaru told Kaumātua Wirangi.

We all stood up  
and sang our Matariki song  
with our best singing voices.

*“We are stars, from one sky.  
We are bright and shining.  
When you see us sparkling high  
you will know  
we shine for all to see.”*





“Before we have our lunch,” said Whaea Sifa,  
“I would like to ask Mokafetū’s papa  
if he would say grace please.”

My papa Tavita stood up  
and we all bowed our heads  
while he blessed the food.

Lots of families had brought food to share.  
It was yum!

